

Vox Luminis / Lionel Meunier – Morales' Requiem

Teksten

Circumdede runt me

Circumdede runt me
gemitus mortis
dolores inferni
circumderunt me.

The groanings of death,
have surrounded me.
The sorrow of hell,
encompassed me.

Mij hadden omgeven
de verzuchtingen des doods,
helse smarten
hadden mij omvangen.

Officium Defunctorum

Regem cui omnia vivunt,
Venite adoremus.

The King, unto whom all things do live,
come let us adore.

De koning voor wie alle leeft.
Komt, laat ons aanbidden.

Veníte, exsultémus Dómino,
jubilémus Deo, salutári nostro:
præoccupémus fáciem ejus in confessióne,
et in psalmis jubilémus ei.

Come let us rejoice unto our Lord,
let us make joy to God our saviour:
let us approach to his presence in confession,
and in Psalms let us make joy unto him.

Komt, laat ons de Heer bejubelen
en juichen voor God, onze Redder;
laat ons met een lofzang voor Zijn aangezicht komen
en met psalmen Hem lofzingen.

Quóniam Deus magnus Dóminus,
et Rex magnus super omnes deos:
quóniam non repéllet Dóminus plebem suam:
quia in manu ejus sunt omnes fines terræ,
et altitúdines móntium ipse cónspicit.

For God is a great Lord,
and a great King above all Gods:
because our Lord repelleth not his people:
for that in his hand are all the bounds of the earth,
and he beholdeth the heights of the mountains.

Want de Heer is een groot God
en een groot Koning, boven alle goden,
aangezien de Heer Zijn volk niet zal verstoten,
omdat in Zijn hand alle einden der aarde zijn
en omdat Hij zelf de hoogten van de bergen aanschouwt.

Ps. Venite adoremus.

Come let us adore.

Komt, laat ons aanbidden.

Quóniam ipsíus est mare, et ipse fecit illud,
et áridam fundavérunt manus ejus:
Veníte, adorémus,
et procidámus ante Deum:
plorémus coram Dómino, qui fecit nos,
quia ipse est Dóminus Deus noster;

For the sea is his, and he made it
and his hands founded the dry land.
Come let us adore,
and fall down before God:
let us weep before our Lord, that made us,
because he is the Lord our God:

Hij zelf is immers de zee, Hij zelf heeft die gemaakt
en Zijn handen hebben het droge geformeerd.
Komt, laten wij aanbidden,
en ons neerwerpen voor God:
laat ons wenen voor God, die ons gemaakt heeft,
want Hij zelf is de Heer, onze God

nos autem pópulus ejus,
et oves páscuæ ejus.

R. Regem cui omnia vivunt,
Ps. Venite adoremus.

Hódie, si vocem ejus audiéritis,
nolíte obduráre corda vestra,
sicut in exacerbatióne,
secúndum diem tentatiónis in desérto:
ubi tentáverunt me patres vestri,
probáverunt et vidérunt ópera mea.

Ps. Venite adoremus.

Quadragínta annis próximus
fui generatióni huic, et dixi :
Semper hi errant corde;
ipsi vero non cognóverunt vias meas:
quibus jurávi in ira mea :
Si introíbunt in réquiem meam.

R. Regem cui omnia vivunt,
Ps. Venite adoremus

Requiem aeternam dona eis Domine:
et lux perpetua luceat eis;

R. Regem cui omnia vivunt,
Ps. Venite adoremus.

Parce mihi, Domine...

Parce mihi, Domine, nihil enim sunt dies mei.

we are his people,
and the sheep of his pasture.

The King, unto whom all things do live.
Come let us adore.

Today if ye shall hear his voice,
harden not your hearts,
as in the provocation
according to the day of temptation in the wilderness:
where your fathers tempted me,
proved, and saw my works.

Come let us adore.

Forty years was I nigh
unto this generation, and said:
they always err in heart:
and they have not known my ways
to whom I swear in my wrath,
if they shall enter into my rest.

The King, unto whom all things do live.
Come let us adore.

Eternal rest give unto them, O Lord,
and let perpetual light shine unto them.

The King, unto whom all things do live.
Come let us adore.

Spare me, Lord, for my days are nothing.

en wij zijn Zijn volk
en de schapen van Zijn kudde.

De koning voor wie alle leeft.
Komt, laat ons aanbidden.

Heden, als gij Zijn stem hoort,
verhardt uw harten niet
zoals tijdens de verbittering,
ten dage van de beproeving in de woestijn,
waar uw vaders Mij verzocht hebben,
Mij op de proef stelden en mijn werk zagen.

Komt, laat ons aanbidedn.

Veertig jaren ben Ik dit geslacht
nabij geweest, en ik zei:
Dezen zullen immer dwalen van hart,
maar zij kenden Mijn wegen niet.
Daarover heb Ik in Mijn toorn gezworen,
als zij in Mijn eeuwige rust zullen binnengaan.

De koning voor wie alles leeft.
Komt, laat ons aanbidden.

Schenk hun de eeuwige rust, Heer,
en moge eeuwigdurend licht hen verlichten.

De koning voor wie alles leeft.
Komt, laat ons aanbidden.

Spaar mij, Heer, want mijn dagen zijn niets.

Quid est homo, quia magnificas eum?
Aut quid apponis erga eum cor tuum?
Visitas eum diluculo
et subito probas illum.

Usquequo non parcis mihi,
nec dimittis me,
ut glutiam salivam meam?

Peccavi, quid faciam tibi,
o custos hominum?
Quare posuisti me contrarium tibi,
et factus sum mihi met ipsi gravis?

Cur non tolles peccatum meum,
et quare non aufers iniquitatem meam?
Ecce, nunc in pulvere dormiam,
et si mane me quaesieris,
non subsistam.

Taedet animam

Taedet animam meam vitae meae, dimittam
adversum me eloquium meum,
loquar in amaritudine animae meae.
Dicam Deo: Noli me
condemnare: indica mihi, cur me ita iudices.

Numquid bonum tibi videtur, si calumnieris
me, et opprimas me, opus manuum tuarum,
et consilium impiorum adiuves?

Numquid oculi carnei tibi sunt;
aut, sicut videt homo, et tu videbis?

What is man, that you make much of him?
or set your heart against him?
You take a look at him at dawn,
And at once you test him.

How long do you neither spare me
nor send me away
to swallow my spittle?

I have sinned; what do I do to you,
O keeper of mankind?
Why have you set me against you,
and made me a burden to yourself?

Why do you not pardon my sin,
and why not take away my iniquity?
Behold now, I shall sleep in the dust;
and if in the morning you seek me,
I shall not be.

I loathe my life, I will give free utterance to my
complaint.
I will speak in the bitterness of my soul.
I will say to God: 'Do not condemn me;
let me know why you contend against me.

Does it seem good to you to oppress,
to despise the work of your hands
and favour the designs of the wicked?

Have you eyes of flesh?
Do you see as man sees?

Wat is de mens, dat u hem hoog acht?
Of waarom geeft u hem zo veel aandacht?
U zoekt hem bij het ochtendgloren op,
en u onderzoekt hem.

Hoe lang nog spaart u me niet
en laat u me niet gaan,
zodat ik mijn speeksel kan slikken?

Ik heb gezondigd, wat moet ik voor u doen,
u die mensen bewaakt?
Waarom hebt u mij tegen u gemaakt,
en ben ik mezelf tot last geworden?

Waarom vergeeft u mij mijn zonden niet,
en waarom gaat u niet voorbij aan mijn vergrijp?
Zie, nu zal ik in het stof slapen
en als u mij 's morgens zoekt,
zal ik er niet meer zijn.

Vervuld van afschuw voor het leven laat ik mijn
klacht de vrije loop en zal ik spreken uit het
bitterst van mijn ziel. Tegen God zal ik zeggen:
'Veroordeel mij niet, laat me weten waarom u
mij bestrijdt.

Doet het u goed mij te verdrukken,
te verachten wat uw handen hebben voortgebracht
en de plannen van de goddelozen te begunstigen?

Hebt u de ogen van een mens,
ziet u zoals mensen ogen zien?

Numquid sicut dies hominis dies tui,
et anni tui sicut humana sunt tempora,
ut quaeras iniquitatem meam,
et peccatum meum scrutaberis?
Et scias quia nihil impium fecerim,
cum sit nemo qui de manu tua possit eruere.

Manus tuae

Manus tuae fecerunt me, et plasmaverunt me:
totum in circuitu: et sic repente praecipitas me?
Memento, quæso, quod sicut lutum feceris me,
et in pulverem reduces me?
Nonne sicut lac mulsisti me,
et sicut caseum me coagulasti?
Pelle et carnibus vestisti me,
ossibus et nervis compegisti me.
Vitam et misericordiam tribuisti mihi,
et visitatio tua custodivit spiritum meum.

Ne recorderis

Ne recorderis
Peccata mea, Domine.
Dum veneris.
Judicare saeculum per ignem.
Dirige.
Domine Deus meus, in conspectu tuo viam meam.
Dum veneris.
Judicare saeculum per ignem.
Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

Missa Pro Defunctis

Are your days as the days of man,
or your years as a man's years,
that you seek out my iniquity
and search for my sin,
you know that I am not guilty,
and there is none to deliver out of your hand.'

Your hands shaped me and formed me,
will you now turn around and destroy me?
Please remember that You formed me like clay.
Will You now return me to dust?
Did you not pour me out like milk
and formed me like clay?
You clothed me with skin and flesh,
and wove me together with skin and flesh.
You gave me life and faithful love,
and your care has guarded my life.

Remember not,
O Lord my sins.
Whilst thou shalt come
to judge the world by fire.
Direct,
O Lord, my God my way in thy sight.
Whilst thou shalt come
to judge the world by fire.
Lord have mercy.
Christ have mercy.
Lord have mercy.

Zijn uw dagen als de dagen van een sterveling,
uw jaren als de levensdagen van een mens?
Zoals u naar mijn fouten speurt,
zoals u probeert te ontdekken
wat ik heb misdaan!
U weet dat ik niet schuldig ben,
maar niets kan mij uit uw macht bevrijden.

Uw handen hebben me gevormd en gemaakt,
geheel en al – en nu wilt u mij verdelgen?
Bedenk toch dat u mij uit leem gevormd hebt,
wilt u mij tot stof doen terugkeren?
Hebt u mij niet als melk uitgegoten
en als kaas doen stremmen?
Met vlees en huid ben ik door u bekleed,
met botten en pezen hebt u mij samengeweven.
U schonk mij het leven en de liefde, uw
zorg heeft mij bewaard.

Herinner niet
mijn zonden, Heer.
Wanneer U komt
om de wereld met vuur te beoordelen.
Richt,
mijn weg in uw richting.
Wanneer U komt
om de wereld met vuur te beoordelen.
Heer, ontferm u.
Christus, ontferm u.
Heer, ontferm u.

Introitus

Requiem aeternam dona eis, Domine;
et lux perpetua luceat eis.
Te decet hymnus, Deus, in Sion,
et Tibi reddetur votum in Ierusalem.
Exaudi orationem meam,
ad Te omnis caro veniet.

Eternal rest give unto them, O Lord;
and let perpetual light shine upon them.
A hymn, O God, becometh Thee in Zion
and a vow shall be paid to thee in Jerusalem
Hear my prayer;
all flesh shall come before you.

Schenk hun eeuwige rust, Heer,
en laat een eeuwig licht hen beschijnen.
U komt de lofzang toen in Zion, God,
en de belofte aan u wordt in Jeruzalem ingelost.
Verhoor mijn gebed,
tot u komen alle mensen.

Kyrie

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

Lord, have mercy on us.
Christ, have mercy on us.
Lord, have mercy on us.

Heer, ontferm u over ons.
Christus, ontferm u over ons.
Heer, ontferm u over ons.

Graduale

Requiem aeternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis.

In memoria aeterna erit iustus;
ab auditione mala non timebit.

Eternal rest grant unto them, O Lord,
and let perpetual light shine upon them.

He shall be justified in everlasting memory,
and shall not fear evil reports.

Schenk hun eeuwige rust, Heer,
en laat een eeuwig licht hen beschijnen.

Hou de rechtvaardigen eeuwig in gedachten,
wend u niet af van onze zonde.

Sequentia

Pie Iesu Domine,
Dona eis requiem.
Amen.

Merciful Jesus, O Lord
Merciful Jesus, O Lord, grant them rest.
Amen.

Barmhartige Heer Jezus,
geef hun rust.
Amen.

Offertorium

Domine, Iesu Christe, Rex gloriae,

Lord Jesus Christ, king of glory,

Heer Jezus Christus, gloriekoning,

libera animas omnium fidelium defunctorum
de poenis inferni, et de profundo lacu;
libera eas de ore leonis,
ne absorbeat eas Tartarus,
ne cadant in obscurum.
Sed signifer Sanctus Michael
representet eas in lucem sanctam,
quam olim Abrahae promisisti et semini eius.

Hostias et preces Tibi, Domine, laudis offerimus.
Tu suscipe pro animabus illis,
quarum hodie memoriam facimus.
Fac eas, Domine, de morte transire ad vitam,
quam olim Abrahae promisisti et semini eius.

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra Gloria Tua.
Hosanna in excelsis.

Benedictus

Benedictus, qui venit in Nomine Domini.
Hosanna in excelsis.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
dona eis requiem.

deliver the souls of all the faithful departed
from the pains of Hell and the bottomless pit.
Deliver them from the jaws of the lion,
lest hell engulf them,
lest they be plunged into darkness;
but let the holy standard-bearer Michael
lead them into the holy light,
as once you promised to Abraham and to his seed.

Lord, in praise we offer you sacrifices and prayers,
accept them on behalf of those
who we remember this day:
Lord, make them pass from death to life,
as once you promised to Abraham and to his seed.

Holy, holy, holy
Lord God of hosts!
Heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest!

Blessed is he that cometh in the name of the Lord.
Hosanna in the highest!

O Lamb of God, that takest away the sins of the world,
grant them rest.

red de zielen van alle overleden gelovigen
van de eeuwige straf, en uit het diepe hellemeer.
Bevrijd hen uit de mond van de leeuw,
laat de afgrond hen niet opslokken
en in het duister storten.
Maar laat de vaandeldragel, de heilige Michael,
hen in een heilig licht vertegenwoordigen,
zoals het ooit aan Abrahamen zijn nageslacht was beloofd.

Offers en gebeden, Heer, lofzangen bieden wij u;
neem ze aan voor de zielen
die we vandaag gedenken.
Heer, laat ze van de dood naar het leven trekken.
Zoals het ooit aan Abrahamen zijn nageslacht was beloofd.

Heilig, heilig, heilig,
de Heer, de God van de hemelse legers,
hemel en aarde zijn vol van uw glorie.
Hosanna in de hemel.

Gezegend is hij die komt in de naam van de Heer. Hosanna
in de hemel.

Lam van God, dat de zonden van de wereld draagt, schenk
hen vrede.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
dona eis requiem.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
dona eis requiem sempiternam.

O Lamb of God, that takest away the sins of the world,
grant them rest.

O Lamb of God, that takest away the sins of the world,
grant them eternal rest.

Lam van God, dat de zonden van de wereld draagt, schenk
hen vrede.

Lam van God, dat de zonden van de wereld draagt, schenk
hen de eeuwige vrede.

Communio

Lux aeterna luceat eis, Domine,
cum sanctis Tuis in aeternum,
quia pius es.

Requiem aeternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis,
cum sanctis tuis in aeternum,
quia pius es.

Let everlasting light shine upon them, Lord,
with Thy saints for ever,
for Thou art merciful.

Grant them eternal rest, Lord,
and let perpetual light shine upon them,
with Thy saints for ever,
for Thou art merciful.

Laat een eeuwig licht hen beschijnen, Heer,
met uw heiligen in eeuwigheid,
omdat u goed bent.

Schenk hun de eeuwige rust, Heer,
en moge eeuwigdurend licht hen verlichten,
samen met uw heiligen, tot in eeuwigheid,
omdat u goed bent.